

Anfrage Rettich betreffend Simultanübersetzung im Grossen Rat

Als einziger Kanton verfügt Graubünden über drei Kantonssprachen. Die Förderung des Italienischen und Romanischen durch den Kanton ist notwendig, um die Dreisprachigkeit in Graubünden zu erhalten. Der Grosse Rat hat diesbezüglich eine Vorbildfunktion zu erfüllen.

In den Debatten ist es Ratsmitgliedern mit romanischer oder italienischer Muttersprache möglich, ihre Voten auf romanisch oder italienisch zu halten. Der Inhalt dieser Wortmeldungen ist jeweils sehr komplex und unterscheidet sich in Idiomen merklich. Den rein deutschsprachigen Ratsmitgliedern ist es dadurch nur bedingt möglich, einem solchen Votum gänzlich zu folgen. Den rein italienisch sprechenden Ratsmitgliedern fällt dies im umgekehrten Fall ebenfalls nicht leicht.

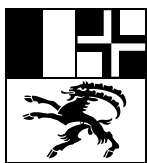
Auch andere mehrsprachige Kantone wie Fribourg, Bern oder das Wallis sahen sich mit dieser Herausforderung konfrontiert. Im Sinne der gelebten Mehrsprachigkeit werden dort die Debatten des Kantonsparlaments jeweils simultanübersetzt. Dadurch ist es sämtlichen Ratsmitgliedern möglich, ihre Voten in ihrer Muttersprache zu halten. Der Gehalt der Diskussionen wird auf diese Weise deutlich erhöht und sprachliche Barrieren abgebaut.

Der Kanton Graubünden hat diese Entwicklung bisher nicht aufgegriffen. Die Unterzeichnenden möchten deshalb von der Regierung gerne Folgendes wissen:

1. Wie könnte eine Simultanübersetzung im Grossen Rat aus Sicht der Regierung pragmatisch und zweckdienlich umgesetzt werden?
2. Wie hoch wären die Kosten für eine Simultanübersetzung in die drei Kantonssprachen und könnten zur Kostenreduktion allenfalls Systeme mit anderen Kantonen genutzt werden?
3. Erkennt die Regierung in der aktuellen Praktik im Grossen Rat eine Benachteiligung der romanischen und italienischen Sprache?
4. Wie gedenkt die Regierung mit Blick auf andere mehrsprachige Kantone in diesem Bereich ihre Vorbildfunktion zu verbessern?

Chur, 12. Februar 2019

Rettich, Maissen, Fasani, Alig, Atanes, Baselgia-Brunner, Bondolfi, Brunold, Cahenzli-Philipp, Caluori, Cantieni, Caviezel (Chur), Degiacomi, Della Cà, Deplazes (Chur), Derungs, Dürler, Ellemunter, Epp, Gasser, Geisseler, Hitz-Rusch, Hofmann, Horrer, Jenny, Locher Benguerel, Michael (Castasegna), Müller (Felsberg), Niggli-Mathis (Grüsch), Noi-Togni, Perl, Preisig, Ruckstuhl, Rutishauser, Schwärzel, Thomann-Frank, Thöny, Wellig, Wilhelm, Zanetti (Sent), Zanetti (Landquart), Jegen, Locatelli-Iseppi, Lunghi, Spagnolatti



Sitzung vom

23. April 2019

Mitgeteilt den

26. April 2019

Protokoll Nr.

311

Anfrage Rettich

betreffend Simultanübersetzung im Grossen Rat

Antwort der Regierung

Die Regierung ist aufgrund der Anfrage aufgefordert, sich zu einer Frage zu äussern, die primär Belange des Grossen Rats betrifft. Sie tut das mit der gebotenen Zurückhaltung. Letztlich ist es Sache des Grossen Rates festzulegen, wie der Sprachgebrauch im Ratsbetrieb geregelt werden soll.

Ausgangspunkt bildet Art. 4 des Sprachengesetzes vom 19. Oktober 2006 (SpG, BR 492.100), der die Verhandlungssprache für die Beratungen im Grossen Rat und in den Kommissionen regelt. Danach kann sich jedes Ratsmitglied in der Amtssprache seiner Wahl äussern (Art. 4 Abs. 1 SpG). Eine Simultanübersetzung der Voten ist nicht vorgesehen. Eine solche war bei der Beratung des Sprachengesetzes im Grossen Rat kein Thema (vgl. GRP 2 I 2006/2007, S. 502 f.). Vor bald 30 Jahren hatte der Grosse Rat hingegen in Zusammenhang mit einem entsprechenden Postulat über die Einführung einer Simultanübersetzung diskutiert. Der Vorstoss wurde am Ende der Debatte jedoch zurückgezogen (siehe GRP 1989/90, S. 167, 329 ff.).

Vor diesem Hintergrund kann zu den einzelnen Fragen wie folgt Stellung genommen werden:

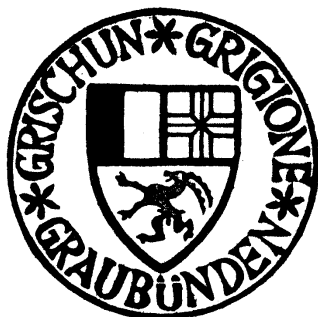
Zu Frage 1: Eine Simultanübersetzung in drei Kantonssprachen sicherzustellen ist komplexer und aufwendiger als bei zwei Sprachen wie in den Kantonen Bern, Wallis oder Freiburg. Geht man davon aus, dass im Romanischen keine Simultanübersetzung in den fünf Idiomen nötig ist, ergäben sich sechs Dolmetschrichtungen (D-I, D-R; I-D, I-R; R-D, R-I). Dabei wäre allerdings fraglich, ob sich für alle Richtungen, insbesondere vom Italienischen ins Romanische und umgekehrt, qualifizierte Simultandolmetscher/innen finden liessen. Reduzierte Lösungen (z.B. nur Übersetzungen Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch) stünden mit dem verfassungsmässigen Gebot der Gleichbehandlung in Konflikt. Die geforderte "pragmatische" Umsetzung

einer Simultanübersetzung ist mithin nicht ersichtlich, diese würde vielmehr komplex ausfallen und mit namhaften Kosten verbunden sein.

Zu Frage 2: Als einmalige Ausgaben fielen Kosten für den Einbau von sechs Übersetzerkabinen sowie Kosten für die Anschaffung und Installation einer Konferenzanlage (Kopfhörerzugang, Sprachwahlschalter und Lautstärkeregler an den Arbeitsplätzen) und einer Dolmetscheranlage an. Genaue Kostenangaben dazu lassen sich ohne konkretes Projekt nicht machen. Die Kosten dürften aber bei mehreren hunderttausend Franken liegen. Dazu kämen wiederkehrende Ausgaben für den Einsatz der Dolmetscher/innen. Pro Dolmetscher/in und Sitzungstag ist mit Kosten von 1500 Franken zu rechnen. Um alle Simultanübersetzungen im Grossen Rat zu gewährleisten, bräuchte es sechs Dolmetscher/innen (pro Dolmetschrichtung ein/e Dolmetscher/in). Nach einer Einsatzzeit von einer Stunde muss jeweils eine Ablösung erfolgen, weshalb es für einen Sitzungstag zwölf Dolmetscher/innen bräuchte. Pro ganzen Sitzungstag wäre entsprechend mit Kosten von 18 000 Franken zu rechnen, bei durchschnittlich 16 Sessionstagen also mit jährlichen Kosten von 288 000 Franken. Diese Kostenannahmen basieren auf Vergleichen mit den Kantonen Bern, Wallis und Freiburg.

Zu Frage 3: Die heutige Praxis hält sich an die vom Grossen Rat mit dem Sprachengesetz beschlossene gesetzliche Regelung (Art. 4 SpG). Sie berücksichtigt namentlich den wichtigen Aspekt der praktischen Durchführbarkeit und stösst nicht zuletzt auch deshalb seit vielen Jahren auf grosse Akzeptanz, weil Konsens darüber besteht, dass es Bereiche gibt, wo die beschränkten staatlichen Mittel unter dem Gesichtspunkt der Sprachförderung wirksamer eingesetzt werden können.

Zu Frage 4: Organisation und Strukturierung des Ratsbetriebs ist in erster Linie Sache des Grossen Rats. Dazu gehört auch die Festlegung des Sprachgebrauchs bei den Verhandlungen im Plenum und in den Kommissionen.



Namens der Regierung

Der Präsident:

Der Kanzleidirektor:

Dr. Jon Domenic Parolini

Daniel Spadin

Dumonda Rettich concernent ina translaziun simultana en il cussegl grond

Sco sulet chantun ha il Grischun trais linguas chantunalas. Per mantegnair la trilinguitad en il Grischun sto il chantun promover il rumantsch ed il talian. En quest regard sto il cussegl grond ademplir ina funcziun d'exempel.

En las debattas han las deputadas ed ils deputads rumantschs u talians la pussaivladad d'exprimer lur votums per rumantsch u per talian. Il cuntegn da quests votums è mintgamai fitg complex e different d'idiom ad idiom. Las deputadas ed ils deputads che san mo tudestg na chapeschan perquai strusch dal tutfatg il cuntegn d'in tal votum. Las deputadas ed ils deputads che san mo talian han medemamain difficultads en il cas cuntrari.

Er auters chantuns plurilings sco Friburg, Berna u Vallais èn stads confruntads cun questa sfida. En il senn da la plurilinguitad vivida vegnan las debattas dal parlament chantunal en quels chantuns mintgamai traslatadas en moda simultana. Uschia han tut las deputadas e tut ils deputads la pussaivladad da salvar lur votums en lur lingua materna. Tras quai vegn augmentada considerablamain la qualitat da las discussiuns e vegnan reducidas las barrieras linguisticas.

Il chantun Grischun n'ha betg anc tematisà quest svilup fin ussa. Las sutsegnadras ed ils sutsegnaders vuessan perquai savair da la regenza il suandant:

1. Co pudess vegnir realisada tenor la regenza en moda pragmatica e cunvegnera la translaziun simultana en il cussegl grond?
2. Quant auts fissan ils custs per ina translaziun simultana en las trais linguas chantunalas e pudessan eventualmain vegnir tratgs a niz systems cun auters chantuns per reducir ils custs?
3. È la regenza da l'avis che la pratica actuala en il cussegl grond discrimineschia la lingua rumantscha e taliana?
4. Co quinta la regenza da meglierar sia funcziun d'exempel en quest sector en vista als ulteriurs chantuns plurilings?

Cuira, ils 12 da favrer 2019

Rettich, Maissen, Fasani, Alig, Atanes, Baselgia-Brunner, Bondolfi, Brunold, Cahenzli-Philipp, Caluori, Cantieni, Caviezel (Cuira), Degiacomi, Della Cà, Deplazes (Cuira), Derungs, Dürler, Ellemunter, Epp, Gasser, Geisseler, Hitz-Rusch, Hofmann, Horrer, Jenny, Locher Benguerel, Michael (Castasegna), Müller (Favugn), Niggli-Mathis (Grüsch), Noi-Togni, Perl, Preisig, Ruckstuhl, Rutishauser, Schwärzel, Thomann-Frank, Thöny, Wellig, Wilhelm, Zanetti (Sent), Zanetti (Landquart), Jegen, Locatelli-Iseppi, Lunghi, Spagnolatti



Sesida dals

Communitgà ils

Protocol nr.

23 d'avrigl 2019

26 d'avrigl 2019

311

Dumonda Rettich

concernent ina translaziun simultana en il cussegl grond

Resposta da la regenza

Sin basa da la dumonda Rettich sto la regenza s'exprimer davart ina chaussa che pertutga en emprima lingia fatgs dal cussegl grond. Ella fa quai cun la retegnientscha duida. La finala èsi chaussa dal cussegl grond da fixar las reglas per il diever da las linguas en il manaschi parlamentar.

Il punct da partenza è l'art. 4 da la lescha da linguas dals 19 d'october 2006 (LLing; DG 492.100) che regla la lingua per las tractativas en il cussegl grond ed en las cumissiuns. Tenor quel po mintga commembra e mintga commember dal cussegl grond s'exprimer en la lingua uffiziala da sia tscherna (art. 4 al. 1 LLing). Ina translaziun simultana dals votums n'è betg prevista. Ina tala n'è betg vegnida tematisada en las tractativas dal cussegl grond davart la lescha da linguas (cf. PCG 2 I 2006/2007, p. 502 s.). En connex cun in postulat correspondent avant prest 30 onns aveva il cussegl grond percenter discutà davart l'introducziun d'ina translaziun simultana. A la fin da la debatta è l'intervenziun però vegnida retratga (guardar PCG 1989/90, p. 167, 329 ss.).

Sin fundament da questas ponderaziuns po la regenza prender posiziun sco suonda davart las singulas dumondas:

Tar la dumonda 1: Il proceder per garantir ina translaziun simultana en trais linguas chantunalas è pli complex e chaschuna dapli lavur e custs che la translaziun simultana en duas linguas sco en ils chantuns Berna, Vallais u Friburg. Sch'ins parta dal fatg ch'i na dovra per il rumantsch betg ina translaziun simultana en ils tschintg idioms, resultassan sis direcziuns da translaziun (D-I, D-R; I-D, I-R; R-D, R-I). Da dubitar fiss en quest connex però, sch'ins chattass interpretas ed interprets simultans qualificads per tut las direcziuns, en spezial per la translaziun dal talian en il rumantsch e viceversa. Soluziuns reducidas (p.ex. mo translaziuns tudestg – talian e talian – tudestg) stessan en conflict cun il princip costituziunal dal tractament egal. La

realisaziun "pragmatica" che vegn pretendida per la translaziun simultana n'è betg vesaiyla, ella fiss bain cumplexa e chaschunass gronds custs.

Tar la dumonda 2: Sco expensas unicass resultassan custs per installar sis cabinass da translaziun sco er custs per l'acquist e per l'installaziun d'in indriz da conferenza (connectur per l'uregliar, selectur per tscherner la lingua e reglader dal volumen a las piazzass da lavur) e d'in indriz da translaziun. Senza in project concret na pon betg vegnir fatgas indicaziuns exactas davart ils custs correspundents. Ils custs dastgassan dentant importar plirs tschientmilli francs. Vitiers vegnissan expensas periodicas per l'engaschament da las interpretas e dals interprets. Per interpreta u interpret e di da sesida stoi vegnir fatg quint cun custs da 1500 francs. Per garantir tut las translaziuns simultanas en il cussegl grond duvrass sis interpretas ed interprets (ina interpreta u in interpret per direcziun da translaziun). Suenter in temp da lavur dad 1 ura sto ina interpreta u in interpret mintgamai vegnir substituì, perquai duvrass per in di da sesida 12 interpretas ed interprets. Per di da sesida entir stuess ins far quint correspudentamain cun custs da 18 000 francs, cun en media 16 dis da sesida pia cun custs annuels da 288 000 francs. Questas supposiziuns areguard ils custs sa basan sin cumparegliaziuns cun ils chantuns Berna, Vallais e Friburg.

Tar la dumonda 3: La pratica vertenta observa la regulaziun legala concludida dal cussegl grond cun la lescha da linguas (art. 4 LLing). Ella resguarda particularmain l'aspect impurtant da la realisabladad pratica e chatta betg sco ultim er pervia da quai dapi blers onns gronda acceptanza, perquai ch'i dat in consens areguard il fatg ch'i dat secturs, nua ch'ils meds finansials limitads dal chantun pon vegnir applitgads en moda pli efficazia sut l'aspect da la promoziun da linguas.

Tar la dumonda 4: L'organisaziun e la structuraziun dal manaschi parlamentar è en emprima lingia chaussa dal cussegl grond. Latiers tutga er la fixaziun da la lingua per las tractativas en il plenum ed en las cumissiuns.



En num da la Regenza

Il president:

Il cancellier:

Dr. Jon Domenic Parolini

Daniel Spadin

Interpellanza Rettich concernente la traduzione simultanea in Gran Consiglio

Il Cantone dei Grigioni è l'unico ad avere tre lingue cantonali. La promozione dell'italiano e del romancio da parte del Cantone è necessaria al fine di mantenere il trilinguismo nei Grigioni. A questo proposito il Gran Consiglio è chiamato ad assumere una funzione di modello.

Durante i dibattiti i membri del Gran Consiglio di lingua madre romancia o italiana hanno la possibilità di tenere i propri interventi in romancio o in italiano. Il contenuto di tali interventi è sempre molto complesso e presenta notevoli differenze tra gli idiomi. I membri del Gran Consiglio che parlano solo tedesco riescono quindi a seguire tali interventi solo in maniera limitata. Nella situazione inversa, anche per i membri di lingua italiana la comprensione risulta tutt'altro che semplice.

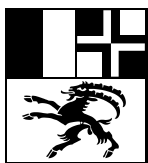
Anche altri Cantoni plurilingui come Friburgo, Berna o il Vallese sono stati confrontati con questo tipo di sfida. Al fine di garantire un plurilinguismo vissuto, in quei Cantoni i dibattiti parlamentari vengono tradotti simultaneamente. In tal modo tutti i membri del Gran Consiglio possono tenere i propri interventi nella propria lingua madre. Il contenuto delle discussioni viene così aumentato in modo netto e le barriere linguistiche vengono abbattute.

Finora il Cantone dei Grigioni non ha affrontato questo sviluppo. Le firmatarie e i firmatari desiderano quindi sapere dal Governo quanto segue:

1. Dal punto di vista del Governo, in che modo potrebbe essere attuata in maniera pragmatica e opportuna una traduzione simultanea in Gran Consiglio?
2. A quanto ammonterebbero le spese per una traduzione simultanea nelle tre lingue cantonali e potrebbero essere sfruttati eventualmente sistemi con altri Cantoni al fine di ridurre le spese?
3. Il Governo individua uno svantaggio per la lingua romancia e italiana nella prassi attuale in Gran Consiglio?
4. Considerando gli altri Cantoni plurilingui, il Governo come intende migliorare la sua funzione di modello in questo ambito?

Coira, 12 febbraio 2019

Rettich, Maissen, Fasani, Alig, Atanes, Baselgia-Brunner, Bondolfi, Brunold, Cahenzli-Philipp, Caluori, Cantieni, Caviezel (Coira), Degiacomi, Della Cà, Deplazes (Coira), Derungs, Dürler, Ellemunter, Epp, Gasser, Geisseler, Hitz-Rusch, Hofmann, Horrer, Jenny, Locher Benguerel, Michael (Castasegna), Müller (Felsberg), Niggli-Mathis (Grüsch), Noi-Togni, Perl, Preisig, Ruckstuhl, Rutishauser, Schwärzel, Thomann-Frank, Thöny, Wellig, Wilhelm, Zanetti (Sent), Zanetti (Landquart), Jegen, Locatelli-Iseppi, Lunghi, Spagnolatti



Seduta del

Comunicata il

Protocollo n.

23 aprile 2019

26 aprile 2019

311

Interpellanza Rettich

concernente la traduzione simultanea in Gran Consiglio

Risposta del Governo

L'interpellanza presentata chiede al Governo di esprimersi in merito a una questione che concerne in via primaria aspetti riguardanti il Gran Consiglio. Esso risponde con la dovuta cautela. In fin dei conti spetta al Gran Consiglio stabilire come vada disciplinato l'utilizzo delle lingue nell'attività parlamentare.

Il punto di partenza consiste nell'art. 4 della legge sulle lingue del 19 ottobre 2006 (LCLing; CSC 492.100), che disciplina la lingua dei dibattiti nelle deliberazioni in Gran Consiglio e nelle commissioni. Secondo tale articolo, ogni membro del Gran Consiglio può esprimersi nella lingua ufficiale di sua scelta (art. 4 cpv. 1 LCLing). Non è prevista una traduzione simultanea degli interventi. Durante il dibattito in Gran Consiglio relativo alla legge sulle lingue essa non è stata oggetto di discussione (cfr. PGC 2 I 2006/2007, p. 502 seg.). Invece, quasi 30 anni fa, in relazione a un corrispondente postulato il Gran Consiglio aveva discusso in merito all'introduzione della traduzione simultanea. Tuttavia al termine del dibattito l'intervento era stato ritirato (vedi PGC 1989/90, p. 167, 329 segg.).

Su questa base si può prendere posizione come segue in merito alle singole domande:

In merito alla domanda 1: garantire una traduzione simultanea in tre lingue cantonali è più complesso e oneroso rispetto allo stesso servizio con due lingue come accade nei Cantoni di Berna, del Vallese o di Friburgo. Se si parte dal presupposto che per quanto riguarda il romancio la traduzione simultanea non è necessaria nei cinque idiomi, risulterebbero sei direzioni di traduzione simultanea (D-I, D-R; I-D, I-R; R-D, R-I). In questo contesto emergerebbe tuttavia la questione relativa alla disponibilità di interpreti qualificati per tutte le direzioni, in particolare dall'italiano al romancio e viceversa. Delle soluzioni parziali (ad es. solo traduzioni simultanee dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco) si porrebbero in contrasto con l'obbligo costituzionale

